Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto kocha zabawę, będzie człowiekiem w potrzebie; kto kocha wino i olejek,\* nie wzbogaci się.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto kocha zabawy, będzie żył w potrzebie; kto lubi wino i wonne olejki, nie wzbogaci się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto kocha zabawę, zubożeje, a kto kocha wino i olejek, nie wzbogaci się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż, który dobrą myśl miłuje, staje się ubogim; a kto miłuje wino i olejki, nie zbogaci się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto się kocha w używaniu, w niedostatku będzie, kto miłuje wino i tłuste kąski, nie zbogaci się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Popada w biedę, kto lubi uciechy, kto lubi oliwę i wino, nie wzbogaci się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Popada w nędzę, kto lubi zabawy, a kto lubi wino i olejek, nie wzbogaci się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto kocha rozkosze, będzie cierpiał niedostatek, kto kocha wino i oliwę, ten się nie wzbogaci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nędzę popada człowiek lubujący się w hulankach, nie wzbogaci się ten, kto kocha wino i oliwę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Popada w nędzę każdy, kto się kocha w uciechach; nie wzbogaci się ten, kto ma upodobanie w winie i oliwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нужденний чоловік любить веселість, дуже люблячи вино і олію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto lubuje się w rozkoszach – wpada w niedostatek; nie wzbogaci się ten, co miłuje wino oraz olejki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto kocha uciechę, będzie człowiekiem żyjącym w nędzy; kto kocha wino i oliwę, nie zdobędzie bogactwa. |

1. 1) <x>230 23:5</x>; <x>230 104:15</x>; <x>370 6:6</x> [↑](#footnote-ref-2)